

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2015

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2015

**ärinimi:** OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

**registrikood:** 10892169

**tänava/talu nimi, Võidula mõis**  
**maja ja korteri number:**

**küla:** Võidula küla

**vald:** Vändra vald

**maakond:** Pärnu maakond

**postisihtnumber:** 87634

**telefon:** +372 6825561

**e-posti aadress:** info@translate.ee

**veebilehe aadress:** www.translate.ee

## Sisukord

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                          | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne            | 4  |
| Bilanss                                 | 4  |
| Kasumiaruanne                           | 5  |
| Rahavoogude aruanne                     | 6  |
| Omakapitali muutuste aruanne            | 7  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad      | 8  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted               | 8  |
| Lisa 2 Raha                             | 8  |
| Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed             | 9  |
| Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad | 9  |
| Lisa 5 Materiaalne põhivara             | 10 |
| Lisa 6 Võlad ja ettemaksed              | 11 |
| Lisa 7 Müügitulu                        | 11 |
| Lisa 8 Tööjõukulud                      | 12 |
| Lisa 9 Seotud osapooled                 | 12 |
| Aruande allkirjad                       | 13 |

## Tegevusaruanne

OÜ Tõlkekunstnikud alustas tegevust 2002. a. augustis, põhitegevusalaks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuse osutamine Eestis ja välismaal.

2015. aasta müügitulu kokku oli 37771 eurot. Järgnevas aruandeperioodiks on kavandatud kliendibaasi täiendamine ning koostöö laiendamine ELi agentuuridega, et vähendada sõltuvust üksikutest suurl klientidest.

Tööjõukulud 2015. aastal olid 4657 euri. Juhatuse liikmed aruandeaastal täiendavaid lisatasusid ja hüvitisi ei saanud. Aruandeaasta kasumiks kujunes 6579 euri.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2015    | 31.12.2014    | Lisa nr |
|----------------------------------------------|---------------|---------------|---------|
| Varad                                        |               |               |         |
| Käibevara                                    |               |               |         |
| Raha                                         | 8 085         | 5 299         | 2       |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 16 662        | 18 073        | 3       |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>24 747</b> | <b>23 372</b> |         |
| Põhivara                                     |               |               |         |
| Materiaalne põhivara                         | 13 841        | 13 565        | 5       |
| <b>Kokku põhivara</b>                        | <b>13 841</b> | <b>13 565</b> |         |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>38 588</b> | <b>36 937</b> |         |
| Kohustused ja omakapital                     |               |               |         |
| Kohustused                                   |               |               |         |
| Lühiajalised kohustused                      |               |               |         |
| Laenukohustused                              | 0             | 1 250         |         |
| Võlad ja ettemaksed                          | 16 384        | 20 062        | 6       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>         | <b>16 384</b> | <b>21 312</b> |         |
| <b>Kokku kohustused</b>                      | <b>16 384</b> | <b>21 312</b> |         |
| Omakapital                                   |               |               |         |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 2 556         | 2 556         |         |
| Kohustuslik reservkapital                    | 256           | 256           |         |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 12 813        | 3 409         |         |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 6 579         | 9 404         |         |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>22 204</b> | <b>15 625</b> |         |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b>        | <b>38 588</b> | <b>36 937</b> |         |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2015         | 2014         | Lisa nr |
|---------------------------------------------|--------------|--------------|---------|
| Müügitulu                                   | 37 771       | 47 921       | 7       |
| Muud äritulud                               | 1 305        | 9            |         |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -17 708      | -22 092      |         |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -7 114       | -8 138       |         |
| Tööjõukulud                                 | -4 657       | -5 536       | 8       |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus           | -3 007       | -2 725       |         |
| Muud ärikulud                               | -11          | -35          |         |
| <b>Kokku ärikasum (-kahjum)</b>             | <b>6 579</b> | <b>9 404</b> |         |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>6 579</b> | <b>9 404</b> |         |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>6 579</b> | <b>9 404</b> |         |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                          | 2015          | 2014          | Lisa nr |
|----------------------------------------------------------|---------------|---------------|---------|
| Rahavood äritegevusest                                   |               |               |         |
| Ärikasum (kahjum)                                        | 6 579         | 9 404         |         |
| Korrigeerimised                                          |               |               |         |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                        | 3 007         | 2 725         |         |
| Kasum (kahjum) põhivara müügist                          | 1 305         | 0             |         |
| <b>Kokku korrigeerimised</b>                             | <b>4 312</b>  | <b>2 725</b>  |         |
| Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus        | -1 412        | 1 860         |         |
| Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus    | -3 678        | -3 752        |         |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                      | <b>5 801</b>  | <b>10 237</b> |         |
| Rahavood investeerimistegevusest                         |               |               |         |
| Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel | -6 642        | -771          |         |
| Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist   | 4 877         | 0             |         |
| <b>Kokku rahavood investeerimistegevusest</b>            | <b>-1 765</b> | <b>-771</b>   |         |
| Rahavood finantseerimistegevusest                        |               |               |         |
| Saadud laenude tagasimaksed                              | -1 250        | -7 150        |         |
| <b>Kokku rahavood finantseerimistegevusest</b>           | <b>-1 250</b> | <b>-7 150</b> |         |
| <b>Kokku rahavood</b>                                    | <b>2 786</b>  | <b>2 316</b>  |         |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses               | 5 299         | 2 983         | 2       |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>                 | <b>2 786</b>  | <b>2 316</b>  |         |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus                 | 8 085         | 5 299         | 2       |

## Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

|                                |                             |                              |                             | Kokku  |
|--------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|--------|
|                                | Osakapital<br>nimiväärtuses | Kohustuslik<br>reservkapital | Jaotamata kasum<br>(kahjum) |        |
| <b>31.12.2013</b>              | 2 556                       | 256                          | 3 409                       | 6 221  |
| Aruandeaasta kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 9 404                       | 9 404  |
| <b>31.12.2014</b>              | 2 556                       | 256                          | 12 813                      | 15 625 |
| Aruandeaasta kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 6 579                       | 6 579  |
| <b>31.12.2015</b>              | 2 556                       | 256                          | 19 392                      | 22 204 |

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

Tõlkekunstnikud OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud raamatupidamise seaduses ning Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri vastavasisulistes määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Tõlkekunstnikud OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr.1. Aruanne on esitatud eurodes.

#### Raha

Rahana kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

#### Nõuded ja ettemaksed

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Lootusetuteks kantakse arved võlgniku pankroti väljakuulutamisega.

#### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum. Materiaalne põhivara on kajastatud bilansis jääkmaksumuses.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus alates 500 euri ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks.

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldi seisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

#### Põhivara arvelevõtmise alampiir 500

#### Rendid

Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kuluna.

#### Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui olulised omandiga seonduvad riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt mõõta.

Tulu teenuste müügist kajastatakse tekkepõhiselt teenuse osutamisel.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu ja kuluna.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudmeetodil - äritegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud ärikasumit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja äritegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuse saldode muutused.

### Lisa 2 Raha

(eurodes)

|                   | 31.12.2015   | 31.12.2014   |
|-------------------|--------------|--------------|
| Kassa             | 3 042        | 5            |
| Arvelduskonto     | 5 043        | 5 294        |
| <b>Kokku raha</b> | <b>8 085</b> | <b>5 299</b> |



### Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

|                                   | 31.12.2015    | 12 kuu jooksul |
|-----------------------------------|---------------|----------------|
| Nõuded ostjate vastu              | 159           | 159            |
| Ostjatelt laekumata arved         | 159           | 159            |
| Muud nõuded                       | 16 480        | 16 480         |
| Laenu nõuded                      | 16 480        | 16 480         |
| Ettemaksed                        | 23            | 23             |
| Muud makstud ettemaksed           | 23            | 23             |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b> | <b>16 662</b> | <b>16 662</b>  |
|                                   |               |                |
|                                   | 31.12.2014    | 12 kuu jooksul |
| Nõuded ostjate vastu              | 570           | 570            |
| Ostjatelt laekumata arved         | 570           | 570            |
| Muud nõuded                       | 17 480        | 17 480         |
| Laenu nõuded                      | 17 480        | 17 480         |
| Ettemaksed                        | 23            | 23             |
| Muud makstud ettemaksed           | 23            | 23             |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b> | <b>18 073</b> | <b>18 073</b>  |

### Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

|                                               | 31.12.2015 | 31.12.2014   |
|-----------------------------------------------|------------|--------------|
|                                               | Maksuvõlg  | Maksuvõlg    |
| Käibemaks                                     | 709        | 929          |
| Üksikisiku tulumaks                           | 44         | 41           |
| Sotsiaalmaks                                  | 129        | 115          |
| Kohustuslik kogumispension                    | 8          | 1            |
| Töötuskindlustusmaksed                        | 9          | 10           |
| <b>Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>899</b> | <b>1 096</b> |

## Lisa 5 Materiaalne põhivara

(eurodes)

|                          |                         |                            |                    | Kokku  |
|--------------------------|-------------------------|----------------------------|--------------------|--------|
|                          |                         |                            | Masinad ja seadmed |        |
|                          | Transpordi-<br>vahendid | Muud masinad<br>ja seadmed |                    |        |
| 31.12.2013               |                         |                            |                    |        |
| Soetusmaksumus           | 15 177                  | 5 900                      | 21 077             | 21 077 |
| Akumuleeritud kulum      | -1 210                  | -4 348                     | -5 558             | -5 558 |
| Jääkmaksumus             | 13 967                  | 1 552                      | 15 519             | 15 519 |
|                          |                         |                            |                    |        |
| Ostud ja parendused      |                         | 771                        | 771                | 771    |
| Amortisatsioonikulu      | -2 147                  | -578                       | -2 725             | -2 725 |
|                          |                         |                            |                    |        |
| 31.12.2014               |                         |                            |                    |        |
| Soetusmaksumus           | 15 177                  | 6 671                      | 21 848             | 21 848 |
| Akumuleeritud kulum      | -3 357                  | -4 926                     | -8 283             | -8 283 |
| Jääkmaksumus             | 11 820                  | 1 745                      | 13 565             | 13 565 |
|                          |                         |                            |                    |        |
| Ostud ja parendused      | 6 642                   |                            | 6 642              | 6 642  |
| Muud ostud ja parendused | 6 642                   |                            | 6 642              | 6 642  |
| Amortisatsioonikulu      | 686                     | -756                       | -70                | -70    |
| Müügid                   | -6 296                  |                            | -6 296             | -6 296 |
|                          |                         |                            |                    |        |
| 31.12.2015               |                         |                            |                    |        |
| Soetusmaksumus           | 15 523                  | 6 671                      | 22 194             | 22 194 |
| Akumuleeritud kulum      | -2 671                  | -5 682                     | -8 353             | -8 353 |
| Jääkmaksumus             | 12 852                  | 989                        | 13 841             | 13 841 |

## Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

|                                  | 31.12.2015    | 12 kuu jooksul |
|----------------------------------|---------------|----------------|
| Võlad tarnijatele                | 30            | 30             |
| Võlad töövõtjatele               | 390           | 390            |
| Maksuvõlad                       | 899           | 899            |
| Muud võlad                       | 14 099        | 14 099         |
| Dividendivõlad                   | 11 137        | 11 137         |
| Muud viitvõlad                   | 2 962         | 2 962          |
| Saadud ettemaksed                | 966           | 966            |
| Muud saadud ettemaksed           | 966           | 966            |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>16 384</b> | <b>16 384</b>  |
|                                  |               |                |
|                                  | 31.12.2014    | 12 kuu jooksul |
| Võlad tarnijatele                | 3 430         | 3 430          |
| Maksuvõlad                       | 1 096         | 1 096          |
| Muud võlad                       | 14 570        | 14 570         |
| Dividendivõlad                   | 11 637        | 11 637         |
| Muud viitvõlad                   | 2 933         | 2 933          |
| Saadud ettemaksed                | 966           | 966            |
| Muud saadud ettemaksed           | 966           | 966            |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>20 062</b> | <b>20 062</b>  |

## Lisa 7 Müügitulu

(eurodes)

|                                             | 2015          | 2014          |
|---------------------------------------------|---------------|---------------|
| Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes |               |               |
| Müük Euroopa Liidu riikidele                |               |               |
| Eesti                                       | 31 710        | 45 209        |
| Rootsi                                      | 2 853         | 823           |
| Suurbritannia                               | 3 183         | 1 682         |
| Saksamaa                                    | 25            | 207           |
| <b>Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku</b>  | <b>37 771</b> | <b>47 921</b> |
| <b>Kokku müügitulu</b>                      | <b>37 771</b> | <b>47 921</b> |
| Müügitulu tegevusalade lõikes               |               |               |
| 74301                                       | 32 200        | 44 548        |
| 02202                                       | 5 571         | 3 373         |
| <b>Kokku müügitulu</b>                      | <b>37 771</b> | <b>47 921</b> |

## Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

|                                                | 2015          | 2014         |
|------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Palgakulu                                      | -3 481        | 4 108        |
| Sotsiaalmaksud                                 | -1 176        | 1 428        |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                       | <b>-4 657</b> | <b>5 536</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale | 1             | 1            |

## Lisa 9 Seotud osapooled

(eurodes)

### Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

|                                                                                                                                                          | 31.12.2014 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|                                                                                                                                                          | Kohustused |
| Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõttjad                        | 1 250      |
| Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõttjad | 1 658      |

| 2015                                                                                                                                                    | Ostud |        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------|
| Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 1 946 |        |
|                                                                                                                                                         |       |        |
| 2014                                                                                                                                                    | Ostud | Müügid |
| Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 1 658 | 3 129  |

| Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused |       |      |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|------|
|                                                                               | 2015  | 2014 |
| Arvestatud tasu                                                               | 1 810 | 946  |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.06.2016

**OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD (registrikood: 10892169) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

|                    |                    |                      |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
| URMAS MARANIK      | Juhatuse liige     | 29.07.2016           |
| Resolutsioon:      | Kinnitan.          |                      |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

|                                              | 31.12.2015    |
|----------------------------------------------|---------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 12 813        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 6 579         |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>19 392</b> |
| Jaotamine                                    |               |
| Dividendideks                                | 3 600         |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>3 600</b>  |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 32200           | 85.25%      | Jah            |
| Küttepude tootmine        | 02202      | 5571            | 14.75%      | Ei             |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht                | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| Urmas Maranik  | 37912060230                               | Tallinn, Harju<br>maakond, Eesti | 2556 EUR                     |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu              |
|-------------------|-------------------|
| Telefon           | +372 6825561      |
| E-posti aadress   | info@translate.ee |
| Veebilehe aadress | www.translate.ee  |